

Article 10

30. Recommendations emanating from the meetings referred to in Article 8 and any proposal for amending the Convention shall be channelled through the depositary Government to the other Contracting States. Amendments to the Convention require acceptance by all Contracting States.

Article 11

31. The Convention is open to accession by such other States referred to in Article 11 as have the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention. Accession by invitation has been chosen on account of the technical character of this Convention and is intended to facilitate the widest participation of States on that basis. An invitation to accede may be extended not only to a State which has expressed interest in accession, but also to a State which, in the opinion of the Contracting States, may be expected to be so interested. Such an invitation shall normally be preceded by an invitation to its competent authority to arrange for its inspectors to take part in activities organized under the provisions of Article 8 and by a reciprocal invitation by that State to participate in similar activities organized on its territory. Since the question of a transitional period may arise, the entry into force of the Convention in relation to the acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

Article 12

32. This Article provides for withdrawal from the Convention which is effected by giving twelve months' notice in writing to the depositary Government.

AUGLÝSING**um samþykktir fyrir Kjarnfræðistofnun Norðurlanda (NORDITA).**

Hinn 28. janúar 1971 staðfesti menntamálaráðherra samþykktir fyrir kjarnfræðistofnun Norðurlanda (NORDITA).

Samþykktirnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.Samþykktir fyrir Kjarnfræðistofnun
Norðurlanda (NORDITA)

I. Almenn ákvæði

1. gr.

1. Kjarnfræðistofnun Norðurlanda (hér á eftir nefnd NORDITA), sem stofnsett er samkvæmt ályktun Norðurlandaráðs nr. 10/1957 og með þátttöku Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hefur það að markmiði að efla samvinnu Norðurlanda á sviði vísindalegra kjarnorkurannsókna. Niðurstöður af rannsóknum NORDITA skulu birtar eða á annan hátt látnar almenningi í té, en stofnunin skal ekki fjalla um starfsemi, er snertir hernaðarleg verkefni.

2. Aðalverkefni NORDITA eru:

A. Að reka Kjarnorkustofnun Norðurlanda í Kaupmannahöfn, er skal

- a) undirbúa og framkvæma rannsóknáætlun á sviði kjarnorkuvísinda og í samráði við aðrar eðlisfræðistofnanir fylgjast náið með þróun á þessu rannsóknasviði,
- b) skapa aðstöðu, þar sem norrænir vísindamenn á sviði kjarnorkuvísinda geta í lengri eða skemmri tíma gefið sig að rannsóknum og með samvinnu og við kynni fengið aukna möguleika til að efla rannsóknir sínar og fylgjast með framförum í hinum ýmsu þáttum fræðigreinarinnar og
- c) fást við framhaldsmenntun ungra norrænna eðlisfræðinga og almenna leiðsögn í rannsókn þeirra á sviði kjarnorkuvísinda.

B. Að efla vísindalega samvinnu meðal norrænna eðlisfræðinga m. a. með

Vedtægter for NORDITA

I. Almindelige bestemmelser

§ 1

1. Nordisk Institut for Teoretisk Atomfysik (i det følgende kaldet NORDITA), der er oprettet i henhold til Nordisk Råds rekommandation nr. 10/1957 og med deltagelse af Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har til formål at fremme samarbejdet mellem de nordiske lande inden for videnskabelig og grundlæggende teoretisk atomforskning. NORDITA, hvis arbejdsresultater vil blive offentliggjort eller på anden måde gjort alment tilgængelige, skal ikke befatte sig med virksomhed, der tjener militære formål.

2. NORDITAs hovedopgaver er:

A. At drive et Nordisk Institut for Teoretisk Atomfysik i København, som skal

- a) tilrettelægge og gennemføre et forskningsprogram for teoretisk atomfysik og samtidig ved opretholdelse af forbindelse med andre fysikinstitutioner nøje følge udviklingen på dette forskningsområde,
- b) være et samlingssted, hvor nordiske forskere med teoretisk atomfysik som fag ved kortere eller længere besøg kan drive forskning og gennem samarbejde og kontakter med kolleger fra nordiske og andre lande kan få øgede muligheder for at fremme deres forskningsarbejde og holde sig underrettet om fremskridt inden for fagets forskellige grene, samt
- c) tjene til videreuddannelse af unge nordiske fysikere og til almindelig vejledning for disse i forskningsarbejdet inden for den teoretiske atomfysik.

B. At fremme det videnskabelige samarbejde mellem nordiske fysikere bl. a. ved

- a) skiptum eðlisfræðinga milli Norðurlanda,
- b) aðstöðu til skemmri eða lengri dvalar eðlisfræðinga frá öðrum löndum við eðlisfræðistofnanir á Norðurlöndum, og
- c) fundum og ráðstefnum á Norðurlöndum.

2. gr.

NORDITA skal eiga lögheimili í Danmörku og vera sjálfseignarstofnun.

3. gr.

Danska ríkið skuldbindur sig til að láta í té nauðsynlegt húsnæði og greiða þann kostnað, sem leiðir af notkun þess.

4. gr.

Kostnaður af rekstri NORDITA greiðist með ríkisframlögum þátttökuríkjanna og skiptist milli þeirra að tiltölu við fólksfjölda.

5. gr.

Ríkisstjórn Danmerkur hefur almennt eftirlit með NORDITA og útnefnir endurskoðanda að tillögu ríkisendurskoðunar Danmerkur. Endurskoðandinn skal annaðhvort vera löggiltur í Danmörku eða starfa við ríkisendurskoðun Danmerkur, sem heimilt er að framkvæma nánari endurskoðun. Niðurstaða nánari endurskoðunar skal tilkynnt ríkisendurskoðun hinna þátttökuríkjanna.

6. gr.

1. Frá árinu 1975 getur hvert þátttökuríkjanna með að minnsta kosti árs fyrirvara sagt upp þátttöku sinni frá 1. janúar að telja. Tilkynningu um uppsögn skal senda ríkisstjórnnum hinna þátttökuríkjanna.

2. Auk ákvæða 1. liðs þessarar greinar geta ríkisstjórnirnar komið sér saman um að leggja stofnunina niður.

- a) udveksling af fysikere mellem de nordiske lande,
- b) tilvejebringelse af muligheder for kortere eller længere besøg ved fysikinstitutioner i de nordiske lande af fysikere fra andre lande, og
- c) afholdelse af symposier og kongresser i de nordiske lande.

§ 2

NORDITA, hvis hjemsted er Danmark, er en selvejende institution.

§ 3

Den danske stat forpligter sig til at stille de fornødne lokaler til rådighed og til at afholde de udgifter, der er forbundet med lokaliteternes anvendelse.

§ 4

De med NORDITAs drift forbundne omkostninger dækkes ved statsbidrag fra de deltagende lande og fordeles mellem landene forholdsmæssigt på grundlag af de enkelte landes befolkningstal.

§ 5

Regeringen i Danmark fører almindeligt tilsyn med NORDITA og udpeger efter indstilling fra Danmarks ordinære statslige revisionsmyndighed en revisor for NORDITAs regnskaber. Revisoren skal enten være autoriseret i Danmark eller være ansat ved dette lands ordinære statslige revisionsmyndighed, der er berettiget til at foretage efterrevision. Resultatet af en eventuel efterrevision meddeles de statslige revisionsmyndigheder i de øvrige deltagende lande.

§ 6

1. Fra 1975 kan ethvert af de deltagende lande udmelde sig med mindst ét års varsel til den 1. januar. Meddelelse om udmeldelse tilstilles samtlige øvrige deltagende landes regeringer.

2. NORDITA kan, uanset bestemmelsen i stk. 1, opløses efter overenskomst mellem de deltagende landes regeringer.

3. Nú reynast eignir NORDITA ekki nægilegar til að lúka skuldbindingum stofnunarinnar og ábyrgjast þá þáttökuríkin greiðslu í samræmi við ákvæði 4. greinar. Tekjuafgangur skiptist á sama hátt.

4. Þeim eignum, sem Danmörk lætur í té samkvæmt 3. grein, skal skilað aftur í því ástandi sem þær eru, ef NORDITA leysist upp.

5. Ef NORDITA verður leyst upp, skal samið um ráðstöfun á skjallasafni stofnunarinnar.

II. Skipulag

7. gr.

Í NORDITA er stjórn og starfslíð, þ. á m. forstjóri.

8. gr.

1. Stjórnin fer með mál NORDITA, og skulu eiga sæti í henni eigi fleiri en 3 meðlimir frá hverju þáttökuríkanna. Meðlimir skulu vera fulltrúar fyrir vísindalegar kjarnorkurannsóknir og hafa yfirsýn yfir rannsóknir á þessu sviði. Á stjórnarfundum geta þeir haft ráðunauta sér til aðstoðar.

2. Meðlimir eru skipaðir til 4 ára í senn af ríkisstjórn hlutaðeigandi lands. Endurkjör er heimilt.

9. gr.

Stjórnin skal:

- a) ákveða stefnu NORDITA í vísindalegum málum og stjórnun,
- b) bera ábyrgð á rekstri NORDITA,
- c) yfirleitt hafa það umboð og framkvæma þau störf, sem leiðir af markmiði NORDITA.

10. gr.

1. Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann. Formaður er kjörinn til 1 árs í senn. Endurkjör í

3. Sáfremt aktiverne ikke er tilstrækkelige til at dække de NORDITA påhvilende forpligtelser, hæfter de enkelte deltagende lande i overensstemmelse med den i § 4 omhandlede fordelingsnorm. Et eventuelt overskud fordeles efter samme norm.

4. De aktiver, som i henhold til § 3 er stillet til rådighed af Danmark, falder tilbage til dette land i den stand, hvori de ved NORDITAs opløsning befinder sig.

5. I tilfælde af NORDITAs opløsning træffes aftale om, hvad der skal foretages med NORDITAs arkiv.

II. Organisation

§ 7

NORDITA består af en styrelse og et personale, herunder en direktør.

§ 8

1. NORDITA ledes af styrelsen, der består af højst 3 medlemmer fra hvert af de deltagende lande. Medlemmerne bør være repræsentanter for den teoretiske atomfysik med overblik over den aktuelle forskning på dette område. De kan ved styrelsens møder være ledsaget af rådgivere.

2. Medlemmerne udnævnes for højst 4 år ad gangen af vedkommende lands regering. Genvalg kan finde sted.

§ 9

Styrelsen skal:

- a) fastlægge retningslinier for NORDITA i videnskabelige og administrative anliggender,
- b) svare for NORDITAs økonomiske forvaltning og
- c) i øvrigt have de beføjelser og udøve de funktioner, som følger af NORDITAs formål.

§ 10

1. Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand. Formanden vælges for 1 år ad gangen.

beinu framhaldi af starfstímabili er heimilt tvisvar sinnum.

2. Stjórnin skal koma saman til fundar að minnsta kosti einu sinni á ári. Sé eigi annað ákveðið, skulu stjórnarfundir haldnir að lögheimili NORDITA.

11. gr.

1. Stjórnarfundur skal haldinn innan 2ja mánaða, ef stjórnarmeðlimur eins þátttökuríkis fer þess á leit.

2. Í boði til stjórnarfundar skal fundarefni tilgreint.

3. Stjórnarmeðlimir frá sama þátttökulandi fara með eitt atkvæði í stjórninni.

4. Stjórnin getur tekið ákvarðanir, ef meðlimir frá að minnsta kosti þrem löndum eru á fundi.

5. Þegar annað er eigi ákveðið, tekur stjórnin ákvarðanir með einföldum meiri hluta atkvæða.

6. Ef atkvæði eru jöfn. ræður atkvæði þess lands, sem formaður er frá, úrslitum.

7. Ef stjórnin telur nauðsynlegt, getur hún skipað framkvæmdanefndir og aðrar nefndir.

8. Stjórnin getur gert sérstaka skipulagssamþykkt.

9. Stjórnin getur, að svo miklu leyti sem hún telur þess þörf, falið ákveðin störf forstjóra eða þeim nefndum, sem getið er um í lið 7.

12. gr.

1. Starfslíð NORDITA er:

- a) vísindamenn, sem ráðnir eru við NORDITA til lengri tíma til að stjórna starfinu og tryggja samræmi í því,
- b) vísindamenn, sem taka þátt í rannsóknastarfi í takmarkaðan tíma,
- c) styrkþegar frá Norðurlöndum, sem taka þátt í starfi við NORDITA vegna framhaldsmenntunar,
- d) starfsfólk skrifstofu.

2. Ráðningarkjör starfslíðsins skulu

Genvalg i umiddelbar fortsættelse af en funktionsperiode kan finde sted 2 gange.

2. Styrelsen skal træde sammen mindst én gang om året. Hvis styrelsen ikke træffer anden bestemmelse, træder den sammen på NORDITAs hjemsted.

§ 11

1. Når medlemmerne fra ét af de deltagende lande fremsætter ønske derom, skal der i løbet af højst 2 måneder afholdes møde i styrelsen.

2. Indkaldelse til møder i styrelsen skal indeholde oplysning om dagsorden.

3. Medlemmerne fra ét land har én stemme i styrelsen.

4. Styrelsen er beslutningsdygtig, når medlemmer fra mindst 3 lande er til stede ved mødet.

5. Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed, hvor intet andet er bestemt.

6. I tilfælde af stemmelighed gør stemmen fra det land, der på det pågældende tidspunkt besætter formandskvervet, udslaget.

7. Styrelsen kan, dersom den anser det for påkrævet, nedsætte et forretningsudvalg og andre udvalg.

8. Styrelsen kan vedtage en særlig forretningsorden.

9. Styrelsen kan, i det omfang den anser det for påkrævet, delegere beføjelser til direktøren eller til de i pkt. 7 nævnte organer.

§ 12

1. NORDITAs personale består af:

- a) videnskabelige medarbejdere med ansættelse ved NORDITA for længere tidsrum til ledelse af arbejdet og til sikring af kontinuiteten i dette,
- b) videnskabelige medarbejdere, der i kortere perioder deltager i forskningsarbejdet,
- c) stipendiater fra de nordiske lande, som med videreuddannelse for øje deltager i arbejdet på NORDITA,
- d) administrativt personale.

2. Personalets ansættelsesbetingelser

ákveðin í starfsreglum, sem stjórnin semur.

3. Stjórnin skipar forstjóra NORDITA fyrir þann starfstíma, sem ákveðinn er í starfsreglum.

4. Forstjórinn stjórnar rannsóknastarfi NORDITA í samræmi við þær meginreglur, sem stjórnin ákveður, og sér einnig um framkvæmdastjórn stofnunarinnar. Hann skal auk þess fara eftir samþykktum þessum og ákvörðunum stjórnarinnar, þ. á m. starfsreglunum. Hann gefur stjórninni skýrslu um starfsemi stofnunarinnar og tekur þátt í stjórnarfundum án atkvæðisréttar.

13. gr.

1. Fjárhagsár NORDITA er almanaksárið.

2. Stjórn NORDITA leggur í síðasta lagi 1. marz hvers árs fram fjárhagsáætlun næsta árs fyrir menntamálaráðuneyti Danmerkur. Jafnframt ber einnig að leggja fram bráðabirgðafjárhagsáætlun næsta árs á eftir.

Ríkisstjórn Danmerkur, að fenginni umsögn hinna þátttökuríkjana, tilkynnir samþykkt fjárhagsáætlunar fyrir næsta ár og gerir þær athugasemdir, sem bráðabirgðafjárhagsáætlun fyrir þar-næsta ár kann að gefa tilefni til.

3. Fjárhagsáætlun skal miða við mynt lögheimilislandsins og ríkisframlög skulu greidd í þeirri mynt.

4. Stjórninni er heimilt að taka við gjöfum fyrir hönd NORDITA, þ. á m. arfi, enda fylgi ekki skilyrði, sem ósamrýmanleg eru markmiðum NORDITA.

14. gr.

1. Nákvæmt bókhald skal fært um allar tekjur og gjöld NORDITA.

2. Engar greiðslur má inna af hendi án heimildar formanns stjórnarinnar, forstjóra eða þess, sem stjórnin kann að veita umboð til þess.

fastlægges i et af styrelsen udarbejdet regulativ.

3. Styrelsen udnævner en direktør for NORDITA med den i personaleregulativet fastsatte funktionsperiode.

4. Direktøren forestår i overensstemmelse med de af styrelsen fastlagte retningslinier NORDITAs videnskabelige virksomhed og har tillige den administrative ledelse af NORDITA. Han skal i øvrigt handle i overensstemmelse med denne vedtægt og de af styrelsen truffene beslutninger, herunder personaleregulativet. Han afgiver beretning om virksomheden til styrelsen, i hvis møder han deltager uden stemmeret.

§ 13

1. NORDITAs regnskabsår er kalenderåret.

2. NORDITAs styrelse fremsender senest den 1. marts i et kalenderår forslag til budget for det følgende til Danmarks undervisningsministerium. Samtidig fremsendes et præliminært budgetforslag for det derpå følgende kalenderår.

Danmarks regering meddeler - efter at have indhentet en udtalelse herom fra de øvrige bidragsydende staters regeringer - godkendelse af budgettet for det nærmest følgende kalenderår og fremfører de bemærkninger, som kan foranlediges af det præliminære budgetforslag for det derpå følgende kalenderår.

3. Budgettet anlægges i møntsorten i domicillandet, og statsbidrag udbetales i samme møntsort.

4. Styrelsen kan på NORDITAs vegne modtage gaver, herunder testamentariske, under forudsætning af, at der ikke til gaven er knyttet betingelser, som er uforenelige med NORDITAs formål.

§ 14

1. Der føres et nøjagtigt regnskab over samtlige NORDITAs indtægter og udgifter.

2. Ingen udbetaling kan finde sted uden attestation fra styrelsens formand eller direktøren eller den, der af styrelsen måtte være bemyndiget dertil.

3. Formaður stjórnarinnar eða forstjóri fara með umboð NORDITA.

4. Stjórnin og forstjóri skulu veita endurskoðun þeirri, er um getur í 5. grein, allar upplýsingar og veita henni alla þá aðstoð, sem nauðsynleg er við framkvæmd endurskoðunarinnar.

5. Ríkisstjórn hvers þáttökuríkis skal innan 6 mánaða frá lokum fjárhagsárs látið í té eintak af ársreikningi, undirritað af formanni stjórnarinnar og forstjóra og áritað af endurskoðun ásamt skýrslu stjórnarinnar.

15. gr.

1. Fundargerð skal haldin um stjórnarfundum og skal hún undirrituð af formanni stjórnarinnar. Skýrslur um stjórnarfundum skulu sendar ríkisstjórnnum þáttökuríkjanna.

2. Stjórninni er heimilt að gera tillögu til ríkisstjórna þáttökuríkjanna um breytingar á þessum samþykktum.

III. Gildistaka

16. gr.

Samþykktir þessar ganga í gildi þann dag, sem danska menntamálaráðuneytið hefur mótttekið aðildaryfirlýsingar allra þáttökuríkjanna.

3. I øvrigt tegnes NORDITA af styrelsens formand eller direktøren.

4. Styrelsen og direktøren skal meddele den i § 5 omtalte revision alle oplysninger og yde denne al den bistand, som er nødvendig ved udførelse af revisionen.

5. Et af styrelsens formand og direktøren underskrevet eksemplar af årsregnskabet, forsynet med behørig revisionspåtegning, skal - tillige med en af styrelsen udarbejdet beretning - tilstilles regeringen i hvert af de deltagende lande senest 6 måneder efter regnskabsårets udløb.

§ 15

1. Over det på styrelsens møder passerede føres en protokol, der underskrives af styrelsens formand. Der fremsendes referater af styrelsens møder til regeringerne i medlemslandene.

2. Styrelsen kan til de deltagende landes regeringer afgive forslag til ændring af disse bestemmelser.

III. Ikrafttræden

§ 16

Disse bestemmelser træder i kraft den dag, hvor tiltrædelseserklæringer fra samtlige deltagerlande er modtaget i det danske undervisningsministerium.

AUGLÝSING

um 3. viðbótarbókun við samning um réttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

Hinn 16. febrúar 1971 var aðalritara Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi 3. bókun við samning um réttindi og friðhelgi Evrópuráðsins, sem gerð var í Strasbourg hinn 6. marz 1959.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.